外国籍市民向け生活情報紙
Bản thông tin đời sống dành cho cư dân
AYASE ngày nay
あやせトゥデイ
2016年6月 《ベトナム語版》
Tiếng Việt
42
Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ
編 集・発 行：多言語情 報 資 料あやせトゥデイ作 成委員会

Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương
世界の友だちシリーズ

Ngạc nhiên khi nhìn tuyết rơi

Lần này chúng tôi xin hân hạnh giới thiệu anh Shifan, với các bạn, đang làm nghề mua xe hơi. Anh từ Srilanka tới Nhật từ 12 năm trước. Khi hỏi cái gì làm anh ngạc nhiên khi bước chân tới nhật, anh cho chúng tôi biết, 「tuyết rơi」. Tại Srilanka, nóng hơn nhật, tuyết không có rơi. Vợ của anh đến nhật 3 năm trước, cũng rất ngạc nhiên khi thấy tuyết rơi.

Anh Shifan có bạn khắp nước nhật rất nhiều.Vào những ngày nghĩ, anh chơi bóng truyền cùng với các bạn gần nhà. Anh đi tới Nagoya, Chiba để gặp bạn, anh đi chơi khắp các nơi ở nước Nhật. Anh rất là vui vẻ cho chúng tôi biết,「Gần đây anh cùng bạn đi tới núi Fuji ngắm hoa shibazakura 」.Ngoài ra anh cũng cùng vợ và con trai 1 tuổi 10 tháng của mình đến công viên chơi. Anh thích công viên shiroyama, do có cầu tuột lớn.

Anh Shifan đang học tiếng nhật tại lớp tiếng nhật Ayase Mirai. Anh cười và nói với chúng tôi 「Từ bây giờ cả gia đình nhà anh, 3 người cùng nhau cố gắng học tiếng nhật」.

Anh Shifan (Xuất thân ở Srilanka)
シファン氏 （スリランカ出身）

雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシファンさんにお話しを伺いました。

シファンさんは、１２年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。３年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シファンさんは、日本中にたくさんの友達がいます。仕事が休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近は友達と一緒に富士山へ芝桜を見に行った。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと１歳１０ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシファンさん。「これから、家族３人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

【CÙNG NHAU ĐI LỄ HỘI】
Vào lúc 15 giờ 30 phút, ngày 27 tháng 8（thứ 7） , xung quanh khu vực tòa nhà trung tâm văn hóa sẽ tổ chức 「lễ hội Ayase daino ryosai」. Biểu diễn múa bonodori , rước kiệu truyền thống của nhật....Đây là cơ hội tốt để giao lưu, vui vẻ cùng với mọi người. Rất mong quý vị cùng đến tham gia.

【お祭りに行きましょう】 8月27日（土）の15時30分から市民文化センター周辺で「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1) ,Siêu thị Ave tại Ayase, Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ave綾瀬店、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）等に置いてあります。

「Hướng dẫn cách phân loại rác tái chế, cách vứt rác」(có tất cả 9 ngôn ngữ)
～Hãy cùng nhau hiểu rõ cách vứt rác ～

Tùy theo mỗi quốc gia, có những cách vứt rác khác nhau nhưng, tại shi Ayase, rác tái chế, cách vứt rác, nơi vứt rác, ngày, giờ vứt rác... đã được quy định rõ ràng.

Shi rất mong muốn quý vị người nước ngoài hiểu rõ phương pháp phân biệt rác, hay cách vứt rác... Do đó có sách「**Hướng dẫn cách phân loại rác tái chế, cách vứt rác**」gồm có tất cả 9 ngôn ngữ (tiếng Thái, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn Quốc, tiếng Kagarogu, tiếng Trung Quốc, tiếng Lào, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Anh).

Quyển sách hướng dẫn này được đặt tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, phía bên trái cửa ra vào tại lầu 1, hay được phân phát từ trung tâm tái sinh nguyên liệu (điện thoại: 0467-76-9522).Xin quý vị vui lòng lấy, giữ sách hướng dẫn này, để bất kỳ lúc nào cũng có thể giữ đúng luật lệ vứt rác đã được quy định.

Hoặc quý vị có thể tải xuống trực tiếp qua hệ thống mạng viễn thông, từ trang chủ dưới đây

http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/vetn.pdf

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」（9カ国語対応）の活用を
～ごみの出し方にご理解とご協力を～

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を９カ国語（タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語）で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の１階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ（電話0467-76-9522）で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次の URL から、直接ダウンロードすることもできます。

http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/vetn.pdf

. 【 Phiên dịch 】

Tại tòa nhà công sỡ thị chính, có phiên dịch, thông dịnh miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban Shimin kyodo, tầng 2 (điện thoại 0467-70-5640). Ngoài ngày giờ chỉ định, ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch tiếng Việt Nam, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi（điện thoại 0467-70-5614). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chánh.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人（ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ）がいます。市役所２階の市民協働課（電話0467－70－5640）に問い合わせてください。なお、市役所１階福祉総務課（電話0467－70－5614)には、生活保護の相談通訳員（ベトナム語のみ・不定期）がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。

【QUÝ VỊ CÓ THÍCH LÀM TÌNH NGUYỆN PHIÊN DỊCH, THÔNG DỊCH KHÔNG?】

Tại shi Ayase, từ trước đến nay vẫn đang tuyển phiên dịch, thông dịch tình nguyện. Quý vị từ 18 tuổi trở, có ý thích hay quan tâm đến hoạt động tình nguyện này, xin vui lòng đăng ký tại lầu 2 của tòa nhà thị trấn, ban shiminkyodo (điện thoại: 0467-70-5640) .

◆Hoạt động tình nguyện khi nào ?

・Khi có sự yêu cầu thông dịch, phiên dịch từ các cơ quan công cộng, nhà trẻ hay phường...

・Khi có sự yêu cầu phiên dịch, thông dịch từ các đoàn thể với mục đích hỗ trợ cho người nước ngoài hay các buổi giao lưu quốc tế.

・Khi có sự yêu cầu thông dịch, phiên dịch từ các công dân sống tại shi.

◆Tiền cảm tạ

・Trường hợp thông dịch, trên nguyên tắc, 2 tiếng 2000 yên (bao gồm phí giao thông).

・Trường hợp phiên dịch, theo nguyên tắc dựa theo bản gốc, 1 tờ giấy A4 là 1000 yên.

※Nhưng có thể thay đổi, do người phiên dịch và người yêu cầu phiên dịch điều chỉnh, dựa vào nội dung, thời hạn, số lượng phiên dịch.

【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか？】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。１８歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所２階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆どんな時に活動するのか

・市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時

・国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時

・市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

◆謝金について

・通訳の場合、2時間で 2000円が原則です。（交通費込み）

・翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として 1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。

【 Nơi để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

HÃY NỘP THUẾ ĐÚNG THỜI HẠN

市税の納付期限を守りましょう

Tại shi Ayase có các loại thuế như, ① Thuế thị dân, thuế tỉnh. ②Thuế tài sản cố định. Thuế kế hoạch đô thị, ③ Thuế xe ôtô hạng phân khối thấp. ④ Thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Phần tiền thuế quý vị đóng, sẽ đưa vào các hoạt động quan trọng như gìn giữ công viên, đường xá.. xử lý rác, trường học , nhà trẻ cho các em nhỏ, phòng cháy chữa cháy (các hoạt động cấp cứu, chữa cháy).

Mỗi loại thuế quy định thời hạn khác nhau, có ghi cụ thể ở phía dưới. Xin chú ý đừng để quá thời hạn nộp thuế.

Mọi chi tiết liên quan vấn đề thuế, xin vui lòng liên lạc tại phòng thuế của shi Ayase (Điện thoại 0467-70-5612).

綾瀬市で扱う税金には、**①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税**があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。

それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意下さい。

なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課（電話0467-70-5612）へお願いいたします。

① Thuế thị dân, thuế tỉnh, đối với cá nhân (thu thuế bình thường)

Các kỳ nộp thuế	Thời hạn nộp thuế
Kỳ 1	Ngày 30 tháng 6 năm heisei 28
Kỳ 2	Ngày 31 tháng 8 năm heisei 28
Kỳ 3	Ngày 30 tháng 11 năm heisei 28
Kỳ 4	Ngày 31 tháng 1 năm heisei 29

①　個人市県民税（普通徴収）

期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年11月30日
第4期	平成29年 1月31日

②Thuế tài sản cố định. Thuế kế hoạch đô thị

Các kỳ nộp thuế	Thời hạn nộp thuế
Kỳ 1	Ngày 31 tháng 5 năm heisei 28
Kỳ 2	Ngày 31 tháng 8 năm heisei 28
Kỳ 3	Ngày 31 tháng 10 năm heisei 28
Kỳ 4	Ngày 4 tháng 1 năm heisei 29

②固定資産税・都市計画税

期別	納期限
第1期	平成28年 5月31日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年10月31日
第4期	平成29年 1月 4日

③ Thuế xe ôtô hạng phân khối thấp

Các kỳ nộp thuế	Thời hạn nộp thuế
Kỳ 1	Ngày 30 tháng 6 năm heisei 28

③軽自動車税

期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日

④ Thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân

Các kỳ nộp thuế	Thời hạn nộp thuế
Kỳ 1	Ngày 30 tháng 6 năm heisei 28
Kỳ 2	Ngày 1 tháng 8 năm heisei 28
Kỳ 3	Ngày 31 tháng 8 năm heisei 28
Kỳ 4	Ngày 30 tháng 9 năm heisei 28
Kỳ 5	Ngày 31 tháng 10 năm heisei 28
Kỳ 6	Ngày 30 tháng 11 năm heisei 28

※ Thuế bảo hiểm sức khỏe có tất cả 10 kỳ

④国民健康保険税

期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月 1日
第3期	平成28年 8月31日
第4期	平成28年 9月30日
第5期	平成28年10月31日
第6期	平成28年11月30日

※保険税は第10期までであります。

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

次号の予定・問い合わせ先

Số kỳ sau dự định phát hành vào tháng 10 năm 2016. Mọi ý kiến đóng góp cho bản tin, xin vui lòng liên hệ trực tiếp đến phòng Shimin kyodoka jichi kyodo của tòa nhà thị trấn Shi Ayase

TEL: 0467-70-5640
FAX: 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail
su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Các kỳ trước của tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, được phân phát tại tòa nhà thị trấn shi Ayase, ban Shimin Kyodoka, ngoài ra quý vị có thể lấy từ trang chủ của shi Ayase（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）からダウンロードすることができます。